

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
27 (90)

ИСТОРИЯ
И
ФИЛОЛОГИЯ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1981

САМАРИТЯНСКАЯ НАДПИСЬ НА ТКАНИ (Сам. XII.3)

(Из собрания Фирковича Государственной Публичной библиотеки
им. М. Е. Салтыкова-Щедрина)

В собрании А. С. Фирковича находится кусок сильно обветшалой шелковой ткани (китайская «чесуча»?).¹ В рукописном «Каталоге № 1 самаритянских рукописей А. С. Фирковича» (Отдел рукописей ГПБ), л. 4а, 4б этот кусок ткани описан так: «Старый белый шелковый занавес, добытый мною чрез зятя первосвященника, когена Панахаса. На всех четырех краях его находятся вышитые золотом надписи, по которым этот занавес пожертвован Иосифом бен Исак Йетрани и „писан“ Аби Уззи сыном раббана Иосифа (может быть, hāgabban значит «господин, первосвященник») в 975 г. гиджры».

Предлагаем более подробное описание.

Ткань светло-желтого цвета, размером 104.0 × 100.3 см. На ткани вышиты золотом 12 строк самаритянского текста; текст расположен по четырем углам ткани (в статье они обозначены: А, В, С и D), по три строки в каждом. Размеры первых строк в каждом углу колеблются от 15.0 до 16.5, вторых — от 11.0 до 12.7, третьих — от 5.5 до 7.0 см.

Слова отделены друг от друга точкой либо двоеточием. Два слова написаны сокращенно; знаком сокращения служит точка с запятой. Письмо — «строгое», т. е. такое же, как в рукописях Пятикнижия: максимальная высота букв (буква n) 7—8 мм, максимальная ширина (буква s) — 11 мм.

Язык текста — еврейский диалект самаритян, хорошо известный по ряду самаритянских произведений, созданных после XII в.

Текст

- А. 1. bšm yh; 'šh z[h]
2. hbgd lhtwrh
3. hqdwšh

- С. 1. bn yšhq dmbny:
2. ytrnh bšnt:
3. h w':

- В. 1. [f]ynšsyh bknšt dm;
2. h'bd h'ny:
3. ywsf

- D. 1. wł q wktbw 'by
2. 'zy bn hrbn
3. ywsf

Перевод

(А 1) Именем Господа! Сделал сие (А 2) «одеяние» для Торы (А 3) священной, (В 1) «Финасовой», из дамасской синагоги (В 2) бедный раб (В 3) Йусеф (С 1) сын Йецака, из семьи (С 2) Йитрана в годы (С 3 — D 1) 975 (D 1—2), а надписал его Аби (D 2—3) 'Аззи сын «раббана» Йусефа.

¹ Этот кусок ткани поступил в библиотеку вместе с архивом А. С. Фирковича в 1876 г. (см.: Отчет ПБ за 1876 год. СПб., 1878, с. 24, 25).

A

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד

B

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד

C

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד

D

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֵחַד וְיֵחַד

Комментарии

bgd — «одеяние»

В некоторых работах по истории культуры самаритян имеются фотографии Самаритянского Пятикнижия в «одеянии».² Назначение последнего до сих пор никем не исследовалось.

Судя по надписям на этих «одеяниях», можно заключить, что все они были принесены в дар для «Мактаб Абиша бан Финас (mktb 'byš' bn funhs)», т. е. свитка, написанного, согласно самаритянской традиции, Абишой, правнуком Аарона, свыше 3600 лет тому назад.

Из неопубликованных материалов можно назвать:

Одну фотографию того же «Мактаб Абиша», выполненную значительно ранее упомянутых. Фотография хранится в собрании Фирковича (Сам. XII, 4).

Рисунки шести одеяний, выполненные самаритянским первосвященником Амрамом сыном Шаламы (1272/1855—6—1291/1874) по просьбе

² Montgomery J. A. The Samaritans. Philadelphia, 1907, «The sacred Pentateuch codex» (фотография между столбцами 286, 287); Jüdisches Lexicon. Berlin, 1930, B. IV/2 (на обложке V; фотография между столбцами 69, 70): «Tora der Samaritaner»; цветная фотография там же между столбцами 72, 73.

А. С. Фирковича во время его пребывания в Набулусе (Сам. XII, 8—13). На рисунках значатся даты только пяти одеяний: 473/1080—81,³ 1097/1685—86, 1142/1729-30 и 1159/1746 г. (два «одеяния»). На шестом рисунке дата «одеяния» не указана.

Эти «одеяния» предназначены для свитка «Мактаб Абиша» и принесены в дар синагоге в Набулусе. Лишь одно «одеяние» было подарено «для сихемских священных писаний».

На всех фотографиях виден свиток «Мактаб Абиша», наизанный на два стержня и заключенный в металлический футляр. Последний состоит из трех полувыпуклых частей, соединенных между собой петлями и закрывающихся застежками. При чтении Пятикнижия футляр раскрывался и обнажался нужный текст для чтения.

Из фотографии также видно, что между свитком и футляром имеется «одеяние» с вышитым текстом от дарителя. Это «одеяние» покрывает свиток таким образом, что свободно читается не только нужный текст Пятикнижия, но и вышитый дарственный текст, причем последний заполняет те части «одеяния», которые находятся поверх свитка.

Помимо ткани, которая прикрывает непосредственно свиток, имеется еще одно «одеяние» — тканевое покрывало, которым покрывается кивот для Пятикнижия во время торжественного чтения «Мактаб Абиша». Кивот имеет вид стула со спинкой. Покрывало свисает со спинки кивота почти до самого пола. Это «одеяние» также расписано вышитым текстом. Верхняя часть покрывала расписана текстом, состоящим из цитат Самаритянского Пятикнижия, а нижняя часть включает сведения о дарителе и исполнителе. Текст со сведениями о дарителе и исполнителе расположен на нижней половине «одеяния» таким образом, что он полностью доступен для чтения. Ткань, покрывающая кивот, имеет форму прямоугольника, длина которого приблизительно в два раза превышает ширину.

Все представленные в собрании Фирковича рисунки «одеяний» сделаны с таких покрывал.

[f]ynḥsyh (B 1), hrbn (D 2)

«Финāсия» — термин, образованный от собственного имени fynḥs (Пинеḥās, в самаритянском произношении Финās). Под этим термином самаритяне понимают Пятикнижие (в форме свитка или книги), написанное священником, который возводит свое происхождение от Пинеḥāса (Финās), внука Аарона (по-самаритянски Ḍррон). Такой священник носит у самаритян титул ḡbn (раббан), в отличие от священников, возводящих свое происхождение от 'Узиеля ('Азйял), сына Ḳeḥāta (Ḳāt), сына Лёви (Лйби, ср., например: Бытие 46:11), прозванных «священниками-левитами» (hkhnym hlwym).⁴ Самаритянский род священников, ве-

³ Этот рисунок, если он отражает подлинный текст оригинала, важен для датировки свитка «Мактаб (или «Сефер») Абиша». По вопросу датировки этого свитка высказались по-разному многие исследователи самаритянской письменности, например: K a h l e P. Aus der Geschichte der ältesten hebräischen Bibelhandschrift. — Abhandlungen zur semitische Religionskunde. . . Baudissin, S. 247—260 (Beiheft № 33 zur Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft, 1918); Y a h u d a A. S. Eine Bemerkung über das Alter der Thorarolle des Abischa. — Sitzungsberichte d. Preuss. Akad. d. Wiss., Berlin, 1908, № 39, S. 913—914; P e r e z C a s t r o F. 1) El Séfer Abiḥa. — Sefarad, 13, 1953, p. 119—129; 2) El criptograma del Séfer Abiḥa. — Sefarad, 19, 1959, p. 384—391, 452—453; 3) Séfer Abiḥa. Edición del fragmento antiguo. Madrid, 1959 (Textos y estudios del seminario filológico Cardinal Cisneros, vol. 2); 4) Fragmento inédito del Séfer Abiḥa. — Sefarad, 21, 1961, p. 3—8; B e n - Z v i I. The Book of Abischa. — Eretz-Israel. Archaeological, historical and geographical studies, v. V. Jerusalem, 1958, p. 240—252.

⁴ B e n - Z v i I. «Pinḥasiah». — Kirjath sepher, VII, 1930/31, p. 570—73; B e n - H a y i m Z. The Literary and oral tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans, vol. 3, part II. Jerusalem, 1967, p. 37—38.

дущих свое происхождение от Пинехаса, кончился со смертью последнего его потомка, Шаламы сына Финаса в 1033/1623-24 г.⁵ Следовательно, любая «финасия» должна датироваться ранее 1033/1623-4 г.

bknšt dm; (B 1)

dm; — сокращенно от dmšq. bknšt dmšq — в дамасской синагоге.

h'bd h'ny (B 2)

«бедный раб» — обычный уничижительный эпитет, употребляемый самаритянскими писцами.

dmbny ytrnh (C 1—2)

— «из сынов (или из семьи) Йитрана».

Семья Йитрана — одна из самых известных среди самаритян. Имена членов семьи Йитрана встречаются нередко в самаритянских письменных памятниках, датированных XIII—XV вв. Некоторые члены этой семьи прозваны «самаритянскими судьями в Дамаске» (šwftu yr'l bdmšq).⁶

bšnt h w' wł q (C 2 — D 1)

Дата передана буквами, одним из многочисленных самаритянских способов обозначения дат. В нашей надписи на ткани дата передана следующим образом. Вначале идут единицы, за которыми следуют десятки и сотни; десятки и сотни предварены союзом w. Передача сотен основана на мультипликационном принципе, т. е. при помощи умножения: wł q, здесь w обозначает союз, † — 9 и q — 100, т. е. «и девять помножено на сто». Мультипликационный принцип в числительных неизвестен в других северосемитских письменных памятниках.

Дата в нашей надписи дана по мусульманскому летосчислению — 975 г. х. (= 1567/8 г. н. э.).

ywsf bn yšhq dmbny ytrnh (B 3 — C 2),
'by 'zy bn hrbn ywsf (D 1—3).

Имена Йусефа сына Йецака из семьи Йитрана и Абби 'Аззи сына Йусефа также встречаются в самаритянских документах. Первый упоминается как покупатель рукописей, а второй — как писец. В рукописях Самаритянского Пятикнижия, обозначенных у Галя⁷ латинскими буквами E и V, имеются записи, где указано, что приобрел эти рукописи в 986/1578—9 г. Йусеф сын Йецака из семьи Йитрана, а Абби 'Аззи сын раббана Йусефа, сын раббана 'Аззи выступает как свидетель.

Есть основание полагать, что Йусеф сын Йецака был зажиточным человеком, филантропом и меценатом. В Отделе рукописей ГПБ значится один сборник молитв на субботние и праздничные дни (hknwš 'l šm hšlwt hšbtwt whmw'dym kl zbn bzbnw — шифр: Сам. IX. 1), написание которого было завершено в месяце мухаррам 992 г. (14 I—12 II 1584) и выполнено по заказу Йусефа, сына Йецака, сына Садаки, из семьи Йитрана. О последнем в колофоне также сказано, что он проявляет добродетель по отношению к вдовам, сиротам, бедным и нищим (w'sh †bhth 'm kl 'lmmh wutwm wmskyn w'bywn).

В Библиотеке Дж. Райланда в Манчестере хранится фотография недатированного колофона одной рукописи Самаритянского Пятикнижия из

⁵ Gaster M. The chain of Samaritan high priests. — Journal of the Royal Asiatic Society, 41, 1909, p. 393—420.

⁶ Ср.: Cowley A. E. The Samaritan liturgy. Oxford, 1909, p. XXXI; Гаркави А. Я. Описание самаритянских рукописей, хранящихся в имп. Публичной библиотеке. СПб., 1875, с. 95, 181, 182.

⁷ Gall A. Fr. v. Der hebräische Pentateuch der Samaritaner. Giessen, 1914—1918.

собрания М. Гастера (338/2104).⁸ В колофоне содержится запись о приобретении этого Пятикнижия Йусефом сыном Йеṣақа Йитрана у Абу Хафра сына Аб 'Аззи из семьи Мāнāши, жителя Дамаска. Поскольку период деятельности Йусефа сына Йеṣақа Йитрана, как следует из надписи на ткани и из записей вышеуказанных рукописей, падает на вторую половину XVI в., мы вправе определить этим же периодом и дату акта о приобретении Самаритянского Пятикнижия, хранящегося в Манчестере.

Расположение дарственного текста на ткани из собрания Фирковича резко отличается от расположения такого же текста на известных «одеяниях» к свиткам. Полагаем поэтому, что данное «одеяние» было предназначено не для свитка Пятикнижия, а для кодекса Пятикнижия.⁹ Подобные «одеяния» неизвестны науке.

Следует подчеркнуть, что это «одеяние» проливает новый свет на историю самаритянской общины в Дамаске второй половины XVI в., т. е. накануне ее трагического и полного упадка.¹⁰

L. H. Vilsker

A SAMARITAN INSCRIPTION ON SILK

The inscription published here (with transcription, translation and historical-philological commentaries) is from the Firkovich samaritan collection (Leningrad, Public library, Firk., Sam. XII 3). This cloth with the embroidered in gold inscription was gifted by ywsf bn yshq dmbny ytrnh (Yusef ban Yeṣaq of the family Yitrana) to the Damascus Synagogue as «bgd lhtwrh (a coverlet for a Pentateuch) fynḥsyh». The inscription was composed in 975 of Hijrah (=A. D. 1567/8) by Abi 'Azzi the son of the priest Yusef.

A comparative study of the inscription as well as of similar inscriptions — from Firkowich collection — on other coverlets including not published yet enables to draw the conclusion that this cloth was intended not for a scroll, but for a Pentateuch codex, probably for a codex kept up to the present in the British Museum (Cott. Claud B VIII, Kennicot 127).

⁸ Robertson Ed. Catalogue of the Samaritan manuscripts in the John Rylands library, vol. 2. Manchester, 1962, col. 258, 259.

⁹ Не исключено, что «Финасова» Тора, для которой было предназначено описываемое «одеяние», есть кодекс Самаритянского Пятикнижия, хранящийся в Британском музее (Cott. Claud B VIII, Kennicot 127). Этот кодекс был написан тремя писцами, один из которых — Йусеф сын Абби 'Аззи — является дедом исполнителя надписи на ткани — Аб 'Аззи сына Йусефа.

¹⁰ См.: Ben-Zvi I. Sefer ha-Somerōnīm. Tel-Aviv, 1935, p. 47, 48.